

## 上主抑或舍伯拿，誰是勇士？

作者：蔡定邦（香港神學院聖經科專任講師）

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)  
[版權聲明](#)

以賽亞書二十二章 17 節中，馬所拉文本的 **גִּבּוֹר** (**גִּבּוֹר**<的詩句結尾停頓格式 [ pausal form ]，與 **גִּבּוֹר** 的意義和功能相同)，學者因著其特別的位置而有不同的解釋，甚至對整節經文提出修改。例如將「勇士」理解成上主的同位語，變成「上主要像勇士用力拋擲〔和合本〕」。舊約學者 Godfrey R. Driver 還提出一個相當有趣的建議，他認為 **גִּבּוֹר** 實為 **בְּגָד**（「衣服」）之誤，動詞片語 **נִטְּלָהּ טֹלְטָלָהּ** 是連續兩個相同字根的動詞及名詞，其字根 **טוּל**，「拋擲」，可引伸為「抖動」，動詞 **עָטָהּ** 除了「包紮」的意思外，從亞拉伯文的相同字根可以得出另外一個意思：「抓住」、「捉拿」，引伸為「除蟲子」，所以整句句子可翻譯為：「耶和華要把你抖出，像抖動衣服以除去蟲子」。<sup>1</sup>

其實，馬所拉文本的意思是可以理解的，上述的修改並不必要。整段經文從 15 到 19 節為先知以賽亞對希西家王室的總管舍伯拿所代表的主戰派的一個審判，我們將「勇士」看為對舍伯拿的一個諷刺的稱呼，先知宣告他們由於違抗上主的命令，竭力主張脫離亞述的統治而謀求獨立，將猶大帶到戰爭的邊緣，危害上帝子民的安全。所以他們將不得死在猶大，卻要埋葬於異地（18 節）。至於「拋棄」、「纏裹」、「拋到」，則是對以色列人將要被擄去列國的命運的象徵用語。整段經文充滿挖苦的味道，以下便是筆者對 18-19 節一個翻譯的嘗試：

看吧！上主要用力拋棄你，勇士！

將你緊緊纏裹，

把你結實地揉成一團，

像球一樣拋到寬闊之地。

你這主人家的羞辱啊！

<sup>1</sup> 參 G.R. Driver, "Isaiah 1-39: Textual and Linguistic Problems," *Journal of Semitic Studies* 13 (1968) 36-57, 48f.；另見 NEB, REB 根據這個修訂而作的翻譯。

你將死在那裏，  
也將在那裏坐你榮耀的馬車。

從以上的例子可見，翻譯聖經除了顧及對原文字句的解釋是否準確外，還需對文法，上下文的意思，以至整段經文的弦外之音有充分的掌握，這才是「忠於原文」的意思。

原刊於《香港神學院院訊》第 77 期（2005 年 2-3 月），「譯經隨筆」專欄

基督教線上中文資源中心(OCCR)版權所有©2005

OCCR 鳴謝香港神學院及文章原作者允許在網上發表本文。原刊於《香港神學院院訊》第 77 期（2005 年 2-3 月）

讀者可免費下載本文作個人或小組閱讀及研究，唯必須全文下載，包括本版權聲明，並在引用時聲明出處。引用方法及中文文章版權詳情及來源可參

<http://occr.christiantimes.org.hk/introduction/citationandcopyrights.htm>。

本文網址 [http://occr.christiantimes.org.hk/art\\_0114.htm](http://occr.christiantimes.org.hk/art_0114.htm)

OCCR 網址 <http://occr.christiantimes.org.hk/>

[繁體 PDF 檔下載](#) | [簡體 PDF 檔下載](#) | [觀看簡體 html 檔](#)